

Porównanie tłumaczeń Estery 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dniami, w których Żydzi odetchnęli od swoich wrogów, i miesiącem, w którym smutek zamienił im się w radość, a żałoba w dzień szczęścia, aby uczynili je dniami ucztování i radości, i posyłania sobie nawzajem upominków żywnościowych i darów dla ubogich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jako dni upamiętniających zwycięstwo Żydów nad ich wrogami i jako miesiąca, w którym smutek zamienił się im w radość, a żałoba w dzień pomyślności. Chciał on, aby były to dla Żydów dni przyjęć i radości, wzajemnego obdarowywania się smaczными potrawami oraz troski o ubogich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jako dni, w których Żydzi odpoczęli od swoich wrogów, i miesiąc, który obrócił się im ze smutku w radość, a z płaczu w dzień radości — aby obchodzili je jako dni uczty i wesela oraz posyłania sobie darów żywnościowych, a ubogim darów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według onych dni, w których odpoczęli Żydzi od nieprzyjaciół swoich, a miesiąca tego, który się im był obrócił z smutku w wesele, a z płaczu w dzień radości; aby obchodzili one dni z ucztami i z weselem, jeden drugiemu upominki, a ubogim dary po syłając.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iż w te dni pomścili się Żydzi nad nieprzyjaciołymi swemi, a płacz i smutek obróciły się im w radość i w wesele: a żeby te dni obchodzili z biesiadami i z weselem i posyłali jeden drugiemu części potraw, i ubogim dary dawali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jako dni, w których Żydzi uwolnili się od nieprzyjaciół, i miesiąc, w którym smutek obrócił się im w radość, a żałoba w wesele, aby obchodzili je jako dni ucztování i radości oraz wzajemnego posyłania sobie darów z żywności, przyjaciołom, i darów z żywności - ubogim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jako dni, w których Żydzi zyskali spokój od wrogów swoich, i jako miesiąc, w którym troska zamieniła im się w radość, a żałoba w dzień pomyślny, aby uczynili je dniami ucztování i radości, i wzajemnego przesyłania sobie darów żywnościowych i obdarowywania ubogich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jako dni, w których Żydzi oswobodzili się od swoich nieprzyjaciół, i miesiąc, który dla nich zmienił się ze smutku w wesele i z żałoby w święto, aby uczynili te dni dniami uczty i wesela i posyłali przyjaciołom jedzenie, a ubogim dary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo w tych dniach Żydzi uwolnili się od swoich wrogów. Natomiast cały miesiąc Adar, w którym smutek zamienił się dla nich w radość, a żałoba w święto, mają obchodzić jako dni wesela, ucztu i radując się, i przesyłając upominki przyjaciołom oraz ubogim.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	gdyż były to dni, w których Żydzi pozbyli się swoich

	literacki		nieprzyjaciół, i miesiąc, w którym smutek ich zamienił się w radość, a dzień żałoby w święto; dlatego to winny one stać się dla nich dniami uczty i wesela, wzajemnej wymiany darów i jałmużny udzielanej ubogim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо в цих днях юдеї спочили від своїх ворогів; і місяць, що був адар, в якому обернено їм, від плачу на радість, і від пригнічення на святковий день, цілий проводити як святкові дні шлюбів і радості посилаючи часті друзям і бідним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jako dni w których Judejczycy odpoczęli od swoich wrogów, oraz ten miesiąc, który zamienił im smutek w radość, a żałobę w uroczysty dzień. Aby je uczynili dniami biesiady i radości. Przy czym mają sobie wzajemnie posyłać upominki, a ubogim dary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	według dni, w których Żydzi odpoczęli od swych nieprzyjaciół, i miesiąca, który się dla nich przemienił ze smutku w radość i z żałoby w dzień pomyślności, aby je obchodzono jako dni ucztování i weselenia się, i posyłania sobie nawzajem porcji żywności i darów ubogim.